

Le espressioni idiomatiche nella didattica della scrittura

Una proposta didattica per una classe
prima di un biennio superiore.



«Sia esso persuasivo, emozionale, enfatico o di qualsiasi altro tono, il discorso degli uomini e delle donne è un ammasso di frasi fatte, di luoghi comuni, di anticaglie intellettuali, un essudato eteroclito di ruderi da culture e mentalità di origine varia e risalenti a tempi diversi».

Le Goff 1974

«Occuparsi di modi di dire che attraverso l'uso sono divenuti elementi fissi nella lingua può apparire un chinarsi sulle convenzioni. Ma quanto è andato generalizzandosi lo ha fatto perché era vissuto da ampie fasce della popolazione, e la sua analisi apre squarci su sistemi di valori sociali e su esperienze che hanno inciso profondamente nella storia della comunità». Nelle espressioni comuni «affiorano tracce del vivere comunitario»

Lurati 2002

Dove studiare: strumenti di ricerca

- Lapucci C., *Modi di dire della lingua italiana*, Valardi, Milano 1984 (ristampa dell'ed. originale *Per modo di dire. Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*, Valmertina, Firenze 1969)
- Pittano G., *Frasese fatta capo ha*, Zanichelli, Bologna 1982
- Radicchi S., *In Italia. Modi di dire ed espressioni idiomatiche*, Bonacci, Roma 1985
- Quartu B. M., *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*, Rizzoli, Milano 1993
- *Capire l'antifona. Dizionario dei modi di dire con esempi d'autore*, (a cura di) Turrini G., Alberti C., Santullo M.L., Zanchi G., Zanichelli, Bologna 1995
- Casadei F., *Appendice: il corpus*, in *Metafore ed espressioni idiomatiche*, Bulzoni Editore, Roma 1996
- Lurati O., *Modi di dire*, Fondazione Ticino Nostro, Lugano 1998
- Lurati O., *Dizionario dei modi di dire*, Garzanti, Milano 2001

Scrivere per schedare

Una riflessione sui criteri da applicare per catalogare le espressioni idiomatiche.

Alcuni esempi d'autore per formulare una personale proposta.



Criterio tematico:

- lo spazio: *non avere la testa a posto, tenere le mani a posto*
- il movimento: *venire al mondo, partire in quarta*
- il corpo: *battere i denti, sudare freddo*
- i domini culturali
 - il gioco: *giocarsi il tutto per tutto, andare in buca*
 - le armi: *fare la guerra, fare quadrato*
 - il teatro: *fare la parte del diavolo, fare la primadonna*
 - il denaro: *vendere fumo, vendere cara la pelle*
 - la quantità: *saperla lunga, avere la memoria corta*
 - la musica: *battere la grancassa, capire l'antifona*
 - le macchine: *essere preso nell'ingranaggio, avere in cantiere*
 - le piante: *mettere radici, essere in fiore*
 - la caccia: *abboccare all'amo, fare la posta*

Casadei (1996: 403-469)

Criterio diatopico:

- Lombardia: *fare il cafú, far lana, avere una vertenza*
- Veneto: *essere uno spilorcio*
- Toscana: *essere uno sciocco, andare quatto quatto*
- Roma: *essere un buzzurro, portare jella, è una racchia*
- Italia Meridionale: *fare camorra, avere le paturnie*

In base alla fonte/origine:

- l'Antico e il Nuovo Testamento: *restare di sale, dare a Cesare quel che è di Cesare*
- le favole (Esopo, Fedro, Aviano, La Fontaine, ecc.): *far come la volpe con l'uva, vendere la pelle dell'orso prima di averlo ucciso / cacciato;*
- la mitologia classica: *pomo della discordia, tallone d'Achille;*
- le opere letterarie del canone: *fare il gran rifiuto (Inf. III, 60), fare come i capponi di Renzo (I promessi sposi III)*
- il mondo contadino: *darsi la zappa sui piedi, prendere due piccioni con una fava*
- la tecnica, l'economia: *sparare a zero, avere una marcia in più*
- lo spettacolo: *essere un dongiovanni, essere come l'armata Brancaleone;*
- lo sport: *salvarsi in corner, prendere in contropiede*

Lapucci (1990) e Beccaria (2006)

Scrivere per definire

Attività didattiche per formulare una definizione di espressione idiomatica

Indovina come sono. Un'attività alla scoperta del significato di alcune espressioni idiomatiche basate sull' "essere".

Essere: *come il prezzemolo, come la volpe e il gatto, il beniamino, il pomo della discordia, il portavoce, il pozzo di San Patrizio, la cenerentola, la ninfa Egeria, la pietra dello scandalo, la primula rossa, la quintessenza, l'ammazzasette, l'araba fenice, lo zimbello, l'ultima ruota del carro, come San Tommaso, il tirapiedi, l'uccello del malaugurio, come una mummia, sano come un pesce, un adone, un'amazzone, un'anguilla, un'apocalisse, un arpagone, un'arpia, un asso, un giamburrasca, un beota, un capita fracassa, un cerbero, un cireneo, un creso, un donchisciotte, un dongiovanni, un epigono, un ganimede, un gradasso, un guascone, un matusalemme, un mentore, un narciso, un rodomonte, un satiro, un voltagabbana, un vulcano, una cassandra, una circe, una furia, una manna, una megera, mignatta, una palla al piede, una piaga, una sfinge, una sibilla, una sirena, una venere, una vestale, una volpe.*



Prova ad associare significato d'uso e origine di ciascuna espressione idiomatica.

ESPRESSIONE IDIOMATICA	SIGNIFICATO D'USO METAFORICO	ORIGINE
<i>Relata refero</i>	Riferisco senza commenti	Locuzione latina di origine medievale
Filarsela all'inglese	Andarsene senza salutare nessuno	Incerta
Fare la parte del leone	Prendersi quasi tutto dividendo ingiustamente a proprio vantaggio	Il favolista Fedro racconta che una vacca una capra e una pecora andarono a caccia con un leone che facendo la parte del prepotente si prese tutte e quattro le parti
Fare la spola	Andare avanti e indietro	Mondo dei tessitori: la bobina di filo nel telaio viene lanciata avanti e indietro
Essere un rodomonte	Essere un prepotente	Personaggio dell' <i>Orlando Innamorato</i> del Boiardo: è un saraceno di forza sovrumana e di orgoglio ancora maggiore

La difficoltà nel comprendere il significato deriva dallo scarto tra significato letterale e di uso...

ESPRESSIONE IDIOMATICA	SIGNIFICATO LETTERALE	SIGNIFICATO D'USO METAFORICO	ORIGINE
<i>Relata refero</i>	Riferisco il riferito	Riferisco senza commenti	Locuzione latina di origine medievale
Filarsela all'inglese	Scappare come un Inglese	Andarsene senza salutare nessuno	Incerta
Fare la parte del leone	Comportarsi come un leone	Prendersi quasi tutto dividendo ingiustamente a proprio vantaggio	Il favolista Fedro racconta che una vacca una capra e una pecora andarono a caccia con un leone che facendo la parte del prepotente si prese tutte e quattro le parti.
Fare la spola	Fare come la bobina di filo nel telaio	Andare avanti e indietro	Mondo dei tessitori
Essere un rodomonte	Comportarsi come Rodomonte	Essere un prepotente	Personaggio dell' <i>Orlando Innamorato</i> del Boiardo: è un saraceno di forza sovrumana e di orgoglio ancora maggiore



... spiegabile attraverso i livelli interpretativi delle espressioni idiomatiche.

ESPRESSIONE IDIOMATICA BASATA SU

SIMILITUDINE		METAFORA
<p><u>sano come un pesce</u></p> <p><u>veloce come il vento</u></p> <p><u>lento come una lumaca</u></p>	<p><u>essere come il prezzemolo</u> > il prezzemolo è molto usato in cucina a condire molte pietanze > di persona/cosa che si intrufola dappertutto</p> <p><u>essere come San Tommaso</u> > nel Vangelo di San Giovanni, San Tommaso dice di non credere nella Resurrezione di Cristo se non lo vede > persona che finchè non vede non crede</p> <p><u>essere come una mummia</u> > la mummia è un cadavere rinsecchito > persona decrepita</p>	<p><u>essere il pozzo di San Patrizio</u> > pozzo molto profondo di Orvieto fatto costruire da Clemente VII in fuga da Roma (1527-28) > essere senza fondo= persona da cui si può attingere inesauribilmente;</p> <p>persona/affare che inghiottisce tutto senza che se ne venga a capo.</p> <p><u>essere la ninfa Egeria</u> > ninfa delle fonti vaticinatrice > ispiratrice</p> <p><u>essere l'araba fenice</u> > uccello favoloso d'Arabia simbolo di immortalità > persona più unica che rara</p>
a	b	c

- (a) espressioni motivate, il cui significato è ancora deducibile dai significati letterali dei singoli elementi;
- (b) espressioni parzialmente motivate, il cui significato unitario è in relazione ai significati letterali soltanto per alcuni elementi;
- (c) espressioni demotivate, in cui il significato globale non è deducibile dalla composizione dei significati letterali dei singoli elementi (Cacciari 1993; Kovacses e Szabö 1996).

Alla luce di quanto studiato, elabora una definizione teorica...

Esempio:

Le espressioni idiomatiche non hanno significato se considerate solo come somma dei significati dei loro componenti (Cacciari e Glucksberg 1991: 217); se considerate in blocco, invece, rimandano a un significato traslato/figurato risultato di procedimenti metaforici condivisi dall'intera comunità linguistica (Faloppa 2011).

Sono basate su pochi elementi che riassumono in modo conciso e sintetico un intero discorso. L'uso verbale è quasi sempre limitato a tempi con aspetto acronico (atemporalità): infinito o presente indicativo detto *gnomico*. Ci sono spesso forme ellittiche di verbo o soggetto (*eureka, pro domo sua*). Spesso, a livello strutturale, ricorrono usi iperstrutturali, elementi ritmici o di intonazione, o figure retoriche come la metafora, la similitudine (cfr. Pittano 1982: 6-7).

Sono caratterizzate da fissità lessicale e sintattica perché non ammettono spostamenti né sostituzioni. Tuttavia esiste un minimo margine di variabilità lessicale, ma anche morfosintattica (Casadei 1995a: 342), frutto di una certa produttività da parte dei parlanti (Casadei 1995b).



... per trasformarla in una voce di dizionario:

Fare giacomo giacomo

- Significato nell'uso: locuzione riferita alla gambe e alle ginocchia e significa tremare o piegarsi per la debolezza, paura, sonno, instabilità
- Origine: origine fonosimbolica nata probabilmente dall'onomatopea *gi...ci* relativa allo scricchiolio delle articolazioni incrociata con il nome Giacomo
- Citazioni d'autore: Collodi (229) spiega: “avrebbe voluto correre e fuggire via, ma le gambe gli facevano giacomo-giacomo, ossia gli ciondolavano avanti ed indietro”.
- Bibliografia:
 - Devoto G., *Avviamento alla etimologia italiana. Dizionario etimologico*, Le Monnier, Firenze 1966
 - Collodi C., *Le avventure di Pinocchio*, Edizione critica a cura di O. Castellani Pollidori, Fondazione Nazionale Carlo Collodi, Pescia (1983)
 - Pittano G., *Frasi fatte capo ha. Dizionario dei modi di dire, proverbi e locuzioni*, Zanichelli, Bologna, 1922

Scrivere per elaborare

Lavori di gruppo. Scrivi...



1. un giallo

Inserendo le espressioni idiomatiche scelte, prova a scrivere il tuo giallo.

FRENZE

Il signor Frenze un piccolo e esile uomo rugoso, era indebitato fino al collo, essendo un giocatore d'azzardo incallito. aveva perso tutti i suoi soldi, il monolocale in cui viveva e persino l'auto. La sera del 18 marzo, giorno in cui avrebbe dovuto saldare il debito che aveva con un uomo robusto e minaccioso legato alla mafia russa, consegnò denaro falso all'omone e, felice di non essere stato subito scoperto, anziché tagliare la corda, si bevve tutti i suoi risparmi.



un altro
per favore!

non credi di
stare
esagerando?





ihih..
forse hai
ragione..



ecco,
questi
sono gli
ultimi
soldi
che ho



mm..
per
questa
volta
bastano
questi



al l o r a b u o n a
s e r a t a a t u t t i

quando cominciò a fare buio, l'uomo, che aveva al zato un po' troppo il gomito, uscì per strada. fuori nevicava: l'ui indossava solo una leggera giacchetta di pelle e dei pantaloni di tessuto. Camminava barcollando, con le spalle ricurve; si sentì male e tossendo si lasciò scivolare per terra.

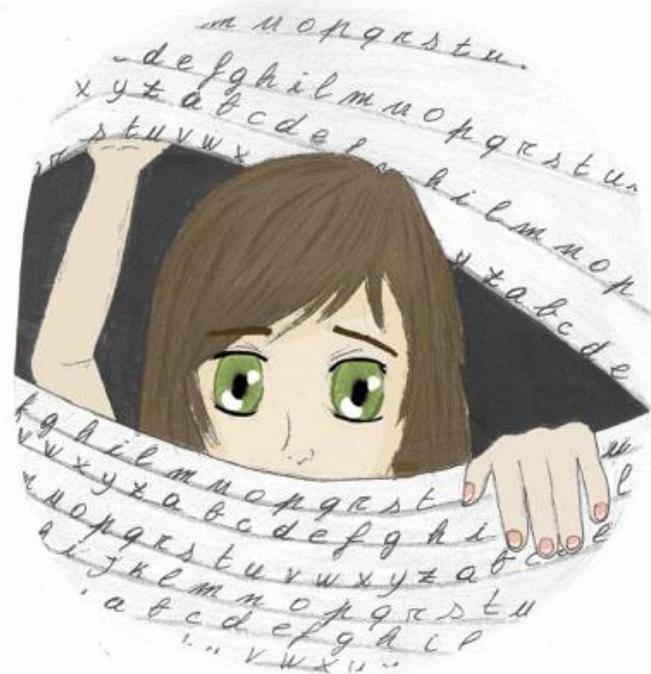


2. una fiaba

Dai voce alla tua fantasia utilizzando le espressioni idiomatiche indicate

La principessa che
non voleva stare
tra le righe

variazione sul tema



per i bambini che non credono alle favole

3. uno slogan pubblicitario

In difesa delle espressioni idiomatiche

Campagna pubblicitaria per la salvaguardia di un patrimonio linguistico a rischio di estinzione

Partecipa anche tu...

Riflessioni sulla scrittura per generi

Le tre attività creano diversi tipi di difficoltà spiegabili con la natura stessa dei generi testuali e con le caratteristiche di uso delle espressioni idiomatiche. Riflessioni metalinguistiche accompagnano la produzione scritta stessa.